

<<戏剧翻译研究>>

图书基本信息

书名：<<戏剧翻译研究>>

13位ISBN编号：9787308095822

10位ISBN编号：7308095827

出版时间：2012-2

出版时间：浙江大学出版社

作者：孟伟根

页数：195

字数：262000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<戏剧翻译研究>>

内容概要

《戏剧翻译研究》总结和吸收了国内外戏剧翻译理论家和翻译家的研究成果，以戏剧符号学理论为框架，从戏剧翻译的综合性、视听性、口语性、人物性、无注性以及语言的动作性等特点入手，在符号系统、剧场交流系统和文本系统这三个基本范畴内，对戏剧的翻译文本、表演形态和观众接受度等方面进行了多层次的系统分析，揭示了戏剧语言符号与非语言符号对戏剧翻译的影响，探讨了戏剧翻译的特点、规律和方法，以改变传统的戏剧翻译思维理念和研究范式。

《戏剧翻译研究》由孟伟根编著。

<<戏剧翻译研究>>

书籍目录

前言

第一章 绪论

第一节 戏剧的定义和分类

第二节 戏剧翻译的概念和性质

第三节 戏剧翻译的主要矛盾

第四节 戏剧翻译研究概述

第二章 戏剧符号学与戏剧翻译

第一节 Zich和Mukarovsky的戏剧符号结构观

第二节 Bogatyrev和Honzl的戏剧符号动态论

第三节 布拉格学派的戏剧符号前景化理论

第四节 Kowzan的戏剧符号系统模式

第五节 Ubefeld的戏剧符号研究范式

第六节 戏剧符号学对戏剧翻译理论的贡献

第三章 国外戏剧翻译研究的核心问题

第一节 戏剧翻译作品的性质

第二节 戏剧翻译的目的

第三节 戏剧翻译文本的特点

第四节 戏剧翻译的文化转换

第五节 戏剧翻译者的地位

第四章 国内戏剧翻译的主要理论

第一节 郭沫若：戏剧翻译“诗性的移植”

第二节 老舍：“一句台词一个人物”

第三节 曹禺：为“演”而译

第四节 朱生豪：“保持原作之神韵”

第五节 英若诚：“活的语言”和“脆的语言”

第六节 余光中：“读者顺眼、观众入耳、演员上口”

第五章 戏剧翻译的基本理论问题

第一节 戏剧翻译的特点

第二节 戏剧翻译的原则和标准

第三节 戏剧的翻译对象

第四节 戏剧的翻译单位

第五节 戏剧的可译性问题

第六章 戏剧语言符号与戏剧翻译

第一节 戏剧语言的特征与戏剧翻译

第二节 戏剧语言的功能与戏剧翻译

第三节 戏剧的人物语言与戏剧翻译

第四节 戏剧的动作语言与戏剧翻译

第七章 戏剧非语言符号与戏剧翻译

第一节 戏剧的副语言符号与戏剧翻译

第二节 戏剧的超语言符号与戏剧翻译

第三节 戏剧的时空限制与戏剧翻译

第四节 戏剧观众的接受度与戏剧翻译

第八章 戏剧翻译的策略与方法

第一节 戏剧翻译的策略

第二节 戏剧翻译的方法

<<戏剧翻译研究>>

附录 戏剧翻译研究实例

一、英译汉：阿瑟·米勒《推销员之死》两个中译本的对比研究

二、汉译英：老舍《茶馆》两个英译本的对比研究

参考文献

后记

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>